

Прагматически-маркированные языковые единицы в немецкой газетной публицистике

Актуальность данной проблемы обусловлена последними тенденциями в современной лингвистике касательно изучения коннотации в широком текстовом пространстве, где ее использование диктуется прагматическими потребностями.

В наше время информация начала рассматриваться в широком контексте функционирования языковых единиц. При этом признается если денотативное значение связано с интеллектуальной функцией языка, то коннотативное значение слова отображает дополнительную информацию – прагматическую. Пытаясь повлиять на собеседника лучшим образом, возникает необходимость использования прагматической коннотации. Вопросы, связанные с функционированием языковых единиц, традиционно относятся к прагматике как науки, которая изучает язык с точки зрения использования ее человеком в аспекте выбора языковых единиц, ограничений на их употребления в социальном общении и эффекте влияния на участников коммуникации. Использование коннотации в таком случае диктуется прагматическими потребностями.

Семанτικο-прагматический подход, который мы используем при прагматической характеристике прагматически-маркированных слов, состоит в следующем:

- в процессе функционирования слов в речи, их семантические, социальные, социолингвистические и стилистические особенности получают прагматическую релевантность, наблюдается переход от структурно-семантического анализа к семанτικο-прагматическому;
- языковые единицы рассматриваются в единстве семанτικο-прагматического и функционального подходов;
- взаимосвязь языка и речи, которая отображается в функционировании языковых нейтральных слов, с одной стороны, и функционирование прагматически маркированных единиц, с другой стороны;
- учет прагматической ситуации и прагматических параметров языковой единицы в речи.

Прагматический компонент в структуре лексического значения – необходимая составляющая, которая определяет прагматические параметры употребления языковых единиц, основные условия реализации именно прагматического компонента, его зависимость от сфер употребления прагматично маркированных единиц, формирует прагматическое значение.

Следуя за Ю. Д. Апресяном¹, мы считаем, что почти все языковые средства осуществляют прагматическую коннотацию: значения слов, метафора, производные слова, фразеологические единицы, определенные синтаксические конструкции, стилистические средства.

Прагматическое значение может локализоваться как в денотативном так и в коннотативном компоненте значения слова. Денотативный прагматический компонент определяет сферы употребления языковой единицы, предусматривает набор возможных ситуаций общения. Коннотативный прагматический компонент отображает субъективное отношение к предметам и явлениям реальной действительности, определенный взгляд на них как объектов, которые существуют в сознании носителей языка. Актуализация коннотативного прагматического компонента ведет к появлению экспрессивной,

¹ Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т. 2. Интегральное описание языка и системная лексикография : сборник трудов // Ю. Д. Апресян. – М. : Языки русской культуры, 1995. – 767 с.

Эмоциональной, оценной и эмоционально-оценной окраске языковых единиц, которые наслаиваются на денотативный смысл. Так, употребление стилистически-маркированных единиц, выразительных ресурсов языка, таких как:

- синонимов: *Die Welt ist von Deutschland fasziniert: Unter allen EU-Mitgliedsstaaten ist es das einzige Land, das von der Krise scheinbar überhaupt nicht getroffen wurde. Während in Spanien, Portugal und Griechenland die Prozentangaben über die Arbeitslosigkeit ungeheure Ausmaße erreichen, ist die Arbeitslosenrate in Deutschland auf rekordniedrigem Niveau. Während in den anderen Ländern Europas der Export beinahe kollabiert, ist er in Deutschland die Triebkraft des Wirtschaftswachstums* [Welt, 30.06.2013];

- антонимов: *Die Aktien stiegen, die Anleiherenditen sanken in einigen Industrieländern auf den niedrigsten Stand seit Jahrhunderten, die Kreditmärkte legten im vierten Jahr in Folge deutlich zu* [Focus, 19.12.2012];

- разговорных и просторечных экспрессивных слов и выражений:

Das Zweite Deutsche Fernsehen baut offensichtlich auf die gerade unter jungen Leuten wachsende Zahl der Politik-Verächter. Die sich lieber amüsieren, als informieren. Deshalb ist die Bundestagswahl aus der Sicht der Mainzelmänner eine ideale Gelegenheit, die Einschaltquoten ihrer Satire- und Klamauk-Sendungen zu erhöhen [Bild, 06.06.2013] отображают эмоциональное отношение автора к обсуждаемым проблемам, к персоналиям (например, политических лидеров).

Экспрессивность выражения достигается, прежде всего, широким употреблением, с одной стороны, высокой книжной лексики, получившая специализацию газетной, а с другой стороны, разговорной и просторечной лексикой, а иногда и столкновение приведенных лексических слоев.

Лексика имеет в своем составе семы неодобрения и презрения:

Hat er also in einem unbedachten Moment die islamistische Fratze hinter der Maske des integrationswilligen Musterknaben gezeigt? [Die Welt, 12.12.2007].

Стилистически-маркированная лексика представлена широким употреблением, с одной стороны, высокой книжной лексики, разговорной и просторечной стилистически маркированной лексики, выразительных ресурсов языка (антонимов, синонимов), а также социально-профессиональной лексики.

Метонимия используется как стилистическое средство (*Grunschnabel, Faulwanst*)) выражения прагматической коннотации в текстах газетной публицистики. В терминах стилистики метонимия – это уподобление названия одного предмета вместо другого на основании внутренней или внешней смежности между этими предметами или явлениями (*Pisa-Problem*):

Insofern bringt diese Neoliberalismusdebatte eher das deutsche politische Pisa-Problem auf den Punkt: Es fehlt an Wissen [Die Welt, 13.06.07].

Синекдоха как средство коннотации является разновидностью метонимии, при которой название частей предметов переносится на весь предмет и наоборот, при этом единственное число большей частью вместо множественного и наоборот:

Man hätte erwartet, dass sich der sparsame Schwabe einfach nur freute [Die Zeit, 03.01.08].

Сравнение – стилистический прием, который служит для выражения прагматической коннотации в текстах-комментариях, проявляющее в уподоблении одного предмета другому на основании общего признака. Сравнение состоит из двух компонентов: субъекта и объекта сравнения, которые объединяются формальными показателями ментальной операции уподобления. Структура сравнений может быть разной, но чаще в комментариях употребляются сравнения, в которых эксплицитно выражен субъект и объект сравнения (*Maschine; Alphonse; wie das Amen in der Kirche; als leuchtendes Vorbild*):

Steinmeier ist ein guter Verwalter, aber kein politisches Alphonse [FAZ, 27.07.13].

Es ist so sicher wie das Amen in der Kirche: Nach jedem Regierungswechsel in einem Bundesland wird als erstes die Schulpolitik umgekrempelt; unsere Kinder haben nur für eine Legislaturperiode Planungssicherheit [Bild, 24.02.2013].

Der Ministerpräsident stellt uns als leuchtendes Vorbild hin [Die Zeit, 3.01.2008].

Гипербола – образное выражение, имеющее несоизмеримое преувеличение размера, силы, значения предмета или явления (*das Land noch in Trümmern sahen; einen Empörungs-Tsunami*):

Der Bundestag verliert mit Ende der Legislaturperiode rare Charakterköpfe: Ob Glos, Solms oder Münte – sie waren furchtlos, weil sie das Land noch in Trümmern sahen [Die Welt, 28.06.13].

An solch einen Empörungs-Tsunami kann ich mich in fast zwei Kolumnen-Jahrzehnten nicht erinnern [Bild, 31.03.2013].

Литота – образное выражение, уменьшающее размеры, силу, значение предмета или явления, которые описываются (*geschäftsschädigend*):

Millionen Sparer dürfen nicht länger die Deppen der Nation sein [Bild, 29.05.2013].

Ещё одним ярким экспрессивным средством в языке немецкой газетной публицистики является эпитет, который дает оценку определенным фактам, явлениям (*liebenswürdig streitbaren* – любезно воинственный):

... Hans-Ulrich Klose und den liebenswürdig streitbaren Wolfgang Thierse, der im Wiedervereinigungsprozess die Lebensleistung der Ostdeutschen stets im Auge hatte [Bild, 28.06.2013];

Фразеологические единицы также являются одним из распространенных средств экспликации прагматической коннотации. Главная функция фразеологии характеризовать высказывающее убеждение, сопровождать его оценкой, проявляя отношение говорящего к предмету речи². Мы вкладываем широкое понимание в понятие фразеологической единицы, которое охватывает случаи особого употребления фразеологизмов, афоризмов, пословиц и поговорок (*in den Dreck zu ziehen; seine Finger im Spiel gehabt haben; einen Streit vom Zaun gebrochen; Es gibt keine schlechten Mannschaften, Marschall. Es gibt nur schlechte Offiziere*):

Фразеологизмы очень часто употребляются в языке газет³, что обусловлено рядом причин:

- простая, понятная форма, которая помогает говорить о сложных явлениях и не требует от читателя неоправданных усилий для декодирования сообщения и оценки;
- лаконичность, сжатость фразеологических единиц, экономных по составу и весомых по содержанию;
- образно-метафорическая форма, эмоционально-экспрессивная выразительность фразеологизмов помогает не только создать определенные картины, образы, но и вызывает эмоциональный отзыв адресата;
- способность фразеологических единиц давать оценку, выражать отношения автора к изображающим событиям. Журналист через призму народной мудрости дает собственную (субъективную) оценку информации, побуждает читателей к выражению их отношения к тем или иным событиям;
- способность оборотов трансформироваться, переосмысливаться, сохраняя свои экспрессивные возможности.

Неконкретная адресованность устойчивых словосочетаний дает возможность обращаться к массовой аудитории и к каждому в частности.

Как говорит С. Коновец, «чем больше журналист использует фразеологизмы, тем ярче его выступление и эффективнее влияние на читателя. Поэтому принципиально

² Федоров А. И. Развитие русской фразеологии в конце ХУШ-нач.ХГХв. /Отв. ред. Тимофеев К.А. — Новосибирск, 1973. — 171с.

³ Устенко Л. Ф. Особливості функціонування фразеологічних одиниць у різних стилях української мови / Л. Ф. Устенко // Наукові записки НДУ ім. М. Гоголя. — Серія: Філологічні науки. — 2011. — С. 40–44.

важным есть то, какими средствами он пользуется при употреблении фразеологических выражений, что нового привносит в их содержание и состав»⁴.

Под коннотацией фразеологической единицы, следуя за Н. А. Онищенко⁵ мы понимаем такой макрокомпонент фразеологического значения, который реализуется вместе с сигнификативно-денотативным макрокомпонентом значения фразеологической единицы и который демонстрирует эмотивно-оценочные, экспрессивные, функционально-стилистические, исторические, региональные и социокультурные черты. Стилистическим маркером экспрессивности прагматической коннотации является употребление фразеологизмов в определенных типах речи – разговорной, фамильярной и грубой (*tasten sich durch Nebel* - пробираясь на ощупь сквозь туман):

Die Wirtschaftswissenschaften tasten sich selbst durch Nebel, und gemeinsam müssen wir herausfinden, was geht und was nicht [Die Welt, 28.06.2013].

Ich hatte mir nur erlaubt, für eine gerechte Bezahlung unserer Parlamentarier zu plädieren und davor gewarnt, die Abgeordneten als höchsten Souverän unserer Demokratie dauernd in den Dreck zu ziehen [Bild, 31.03.2013].

Und irgendwie soll Draghi, heute Präsident der Europäischen Zentralbank (EZB) und damals noch im Finanzministerium tätig, dabei seine Finger im Spiel gehabt haben. [http://www.welt.de/print/die_welt/wirtschaft/article117487807/Rom-muss-sich-erklaeren.html].

Die ZEIT hat einen Streit vom Zaun gebrochen: einen Streit um Werte und Interessen in der deutschen Außenpolitik [Die Zeit, 30.06.2013].

Oder in den Worten von Napoleon Bonaparte: "Es gibt keine schlechten Mannschaften, Marschall. Es gibt nur schlechte Offiziere." [Die Welt, 01.07.2013].

Таким образом, стилистические средства (метонимия, сравнения, гипербола, фразеологизмы, эпитеты) являются ярчайшими выразителями прагматической коннотации.

⁴ Коновець С. П. Комунікативно-прагматичні особливості актуалізації фразеологізмів у дискурсі преси (за матеріалами іспанських періодичних видань) : автореферат дисертації на здобуття наукового ступеня канд. філол. наук : 10.02.05 «Романські мови» / С. П. Коновець ; Київ. нац. ун-т ім. Тараса Шевченка. – К., 2002. – 20 с.

⁵ .Оніщенко Н. А. Стилiстичнi та семантичнi характеристики конотативної системи сучасної нiмецької фразеології : дис. ... канд. філол. наук : 10.02.04 «Германські мови» / Наталія Анатоліївна Оніщенко ; Харківський національний університет ім. В. Н. Каразіна. – Харків, 2003. – 245 с.